

например, носители как англоязычной, так и русскоязычной культур полагают, что: **Красота важна:** *Fine feathers make fine birds.* – *Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек.* **Внешности доверять нельзя:** *All that glitters is not gold; Beauty is only skin deep.* – *...а по уму провозжают; С лица воды не пить; Не всё то золото, что блестит.*

## А. Косарь

### ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕЧАТНОМ ДИСКУРСЕ

*Окказионализм* – это экспрессивная единица речи, обладающая свойствами невоспроизводимости, производности, контекстуальной связности, номинативной факультативности. В теории окказиональности выделяют фонетические, лексические, грамматические (морфологические), семантические окказионализмы и окказиональные сочетания слов. Окказионализмы широко используются в печатном медиадискурсе, так как для них характерна высокая степень экспрессивности и содержательности. В результате анализа 70 статей таких изданий, как «The Guardian», «The New York Times», «Foreign Policy», нами было идентифицировано 24 окказионализма. Из них 7 было выявлено в названиях статей.

В заголовке *100 days: Living in Obamaland* (The Guardian, 28 April 2009), *Obamaland* – это лексический окказионализм, образованный от фамилии бывшего президента США Барака Обамы и элемента – *land*, широко распространенного в географических названиях. При образовании окказионализма *the commander-in-bleach* в названии статьи *Trump the commander-in-bleach has been stripped of all feeling* (The Guardian, 29 April 2020) была использована подмена одного из компонентов существительного *commander-in-chief* для создания намека на бесчувственность президента как побочного действия антибактериальных средств.

Одним из способов образования окказионализмов является прибавление к лексической единице характерных для языка морфем (суффиксов или префиксов): например, *pre-cash normality* (префикс ‘pre-’). *Another recent crisis, the 2008 financial crash, was resolved in a way that meant banks and financial institutions were restored to pre-crash normality, at great public cost, while government spending on public services across the world was slashed* (The Guardian, 31 March 2020). Путем суффиксации от фамилии президента США Дональда Трампа был образован неологизм *Trumpish*. *We need protest - not only to oppose Yiannopoulos’ odious views but as an alternative to the Trumpish dystopia he exemplifies* (The Guardian, 10 October 2017). От этой же фамилии образован окказионализм *Trump-leaning*. *Though responses mostly hewed to partisan lines, the team saw significant movement among Trump-leaning voters away from the president when presented with critical commentary from a conservative messenger* (The New York Times, 28 April 2020).

Характерным для английского языка приемом создания окказионализмов является объединение целого словосочетания в одно слово путем написания через дефис: *rallying-around-the-flag effect*. *He has also benefited from the usual rallying-around-the-flag effect* (The Guardian, 29 April 2020).

Использование окказионализмов позволяет автору добиться «эффекта новизны» и завладеть вниманием читателя, что объясняет их распространенность в публицистических текстах.

## Д. Куксевич

### СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Одним из средств манипуляции в политической речи является *лексическая номинация*. Имена существительные несут при этом основную семантическую нагрузку и придают ему фактологичность. Можно выделить следующие типы употребления имен существительных для номинации в немецком политическом дискурсе:

1) слово употребляется в словарном значении, которое не отличается от значений в других видах дискурса:

- большинство конкретных существительных, которыми номинируются существующие или воображаемые реалии (*Welt, Haus, Brauch*);

- общие, десемантизированные абстрактные имена существительные (*Idee, Prozess, Basis*), а также имена родовых понятий мыслительных, физиологических, социально-нравственных и иных категорий, свойственных человеку и окружающему его объективному и субъективному мирам – имена опредмеченных признаков (действий, состояний, процессов и т.п.) (*Problem, Chance, Progress*);

- абстрактные имена существительные, обозначающие ценностно значимые понятия, которые отражают доминантные ценности общества. Аксиологически заряженная лексика представлена, соответственно, двумя пластами слов выдвигающих на первый план положительный (*Fairness, Optimismus, Freiheit*) либо отрицательный (*Gefahr, Angst, Egoismus*) оценочный компонент в своей семантике;

2) слово употребляется в словарном значении, свойственном ему лишь в определенном контексте (*Mission, Charakter, Stärke; die Mission ist weiterhin kein Kampfeinsatz*);

3) слово или словосочетание употребляется для номинации реалий в качестве термина. В политическом дискурсе встречаются эвфемизмы, политические неологизмы, наукообразная лексика. (*Die Vorschläge der Union sind dafür ungeeignet. Schlimmer noch, sie beschleunigen den „salto mortale“: ‚Salto mortale‘ Salto, der von einem Akrobaten in großer Höhe ausgeführt wird*);

4) слово употребляется окказионально, индивидуально-авторски. В политических речах нередко нарушаются правила лексической сочетаемости, чтобы привлечь внимание публики (*Das Gerechte stark machen und das Starke gerecht machen*). К этой же группе можно отнести так называемые «композицы одно-разового использования» (*Kostenerstattungsabschreckungsgesetz*).